

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей

МОНГОЛЬСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
Институт истории и археологии



**MINISTRY OF EDUCATION,
CULTURE, SCIENCE
AND SPORTS**



**МОНГОЛОВЕДЕНИЕ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ:
РЕТРОСПЕКТИВА И СОВРЕМЕННОСТЬ**

Международный Круглый стол

10 июня 2019 г. Санкт-Петербург

ПРОГРАММА
ТЕЗИСЫ

Санкт-Петербург
2019

**ОРОСЫН ХОЛБООНЫ УЛСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ**
Дорно дахины гар бичмэлийн хүрээлэн

**МОНГОЛ УЛСЫН
ШИНЖЛЭХ УХААНЫ АКАДЕМИ**
Түүх археологийн хүрээлэн



MINISTRY OF EDUCATION,
CULTURE, SCIENCE
AND SPORTS



**САНКТ-ПЕТЕРБУРГ ДЭХ МОНГОЛ СУДЛАЛ:
ӨНГӨРСӨН БА ӨНӨӨ ҮЕ**

2019 оны 6 сарын 10

Санкт-Петербург хот

**ХӨТӨЛБӨР
ИЛТГЭЛИЙН ХУРААНГУЙ**

Санкт-Петербург
2019

СЛОВАРИ В МОНГОЛЬСКОЙ КОЛЛЕКЦИИ ИВР РАН

В монгольском фонде Отдела рукописей и документов ИВР РАН хранится репрезентативная коллекция словарей, которая показывает большое разнообразие лексикографических текстов, созданных на протяжении XVIII – XIX вв. Они отличаются не только по количеству языков, в них представленных (от двух до пяти), но и по их организации (алфавитные и тематические). Есть в коллекции ксилографические издания (пекинские и бурятские) и рукописи. Общее количество названий словарей превышает 50, а если считать и дубли, то число возрастет до 200.

Среди этого многообразия основное место занимают двуязычные тибетско-монгольские издания словарей. Создание их было напрямую связано с возрождением интереса к буддизму в конце XVII – начале XVIII вв. и покровительством императоров империи Цин (в первую очередь Канси и Цяньлуна) буддийскому учению и издательскому делу в Пекине. В этот период было составлено и напечатано ксилографически несколько словарей: «Море имен» (1718 г.), «Легкий для понимания» («Тогбар Лаба») (30-е годы XVIII в.), «Источник мудрецов» (1742 г.), «Гвоздичный замок» («Ли-ши Гур-хан») (1742 г.), «Лунный свет» (1838 г.).

Выдающимся образцом лексикографического сочинения является объемный (около 400 листов) четырехтомный тибетско-монгольский словарь «Океан имен», составленный рабджамбой Гунга-Джамцо. Каждый из томов словаря посвящен отдельному аспекту. Первый том, единственный, написанный только на тибетском языке без монгольского перевода, представляет собой удивительное по подробности грамматическое руководство по построению всех возможных комбинаций тибетских графем для построения слога. Автор словаря, воздавая должное трактату «Сумчупа» Тхонми Самбхоты, предлагает свой метод запоминания построения тибетских слогов и приводит не только правила, но и около 15000 всех теоретически возможных слогов (включая слоги с огласовками). Второй том – это список тибетских предикативных конструкций с переводом на монгольский, третий том – собственно тибетско-монгольский алфавитный словарь, в четвертом томе описывается сон автора, в котором он получает благословение на составление словаря. Сочетание грамматической части и словарной в одном издании – это продолжение традиции более ранних тибетских словарей с санскритскими параллелями, некоторые из которых («Шкатулка драгоценностей», «Лампада языка мудрецов») были позже переведены и на монгольский язык. Влияние тибетской традиции (а в конечном счете, индийской) просматривается и в стихотворных вставках в тексте словаря «Море имен». В стихах написаны вводные строки поклонения в каждом томе, практически весь текст четвертого тома – стихотворный, в третьем томе списку слов на каждую букву алфавита предшествует четверостишие, первое слово каждого из них – соответствующий слог, например, тибетское слово *нуа* ‘рыба’ – первое в четверостишии перед списком слов на графему *нуа*.

Еще один словарь – «Легкий для понимания», обычно относят к учебным пособиям из-за вводной грамматической части, написанной по-монгольски, где описывается не только построение тибетских графем, но и употребление многочисленных частиц тибетского языка, при этом тибетские примеры записаны и по-монгольски, и по-тибетски. Тибетско-монгольский словарь, следующий далее, написан в стихотворной форме. Порядок слов в пределах одной буквы алфавита определяется порядком построения тибетского слога (так, как принято в современных словарях) и в основном выдержан, однако его нарушают приводимые в словаре словосочетания. Наличие грамматического введения и стихотворной словарной части также сближает данный словарь с ранними тибетскими словарями, упоминавшимися выше. Его особенностью, не замеченной в

других словарях, является отдельный список (тоже стихотворный) из около 300 поэтических выражений (или эпитетов) для почти 100 референтов. Составление таких словарей было широко распространено на санскрите, заимствовано в тибетской лексикографии и оттуда попало в Монголию. В словаре «Легкий для понимания» есть ссылка на санскритский словарь «Амаракоша» и тибетский «Жемчужные четки», по обширным материалам которых был составлен небольшой список в данном словаре.

Известный терминологический словарь «Источник мудрецов» был составлен группой ученых лам под руководством Джанджа хутухты Ролби-Дороджэ в качестве вспомогательного справочника для перевода тибетского Данджура на монгольский. Содержание «Источника мудрецов» выходит за рамки словаря: его одиннадцать разделов посвящены отдельным областям знаний и представляют собой изложение не только терминов, но и их системной связанности в рамках данной области.

«Гвоздичный замок» – словарь старых и новых слов, был первоначально составлен на тибетском языке. В нем слова расположены парами: «старое слово» – «новое слово», т.е. при каждом старом тибетском слове приводится одно новое (иногда несколько новых) без определенной системы порядка следования пар. В XVIII в. этот словарь был переведен на монгольский и издан ксилографически. Интересно, что приблизительно столетием позже, очевидно в Бурятии, неизвестным автором была проделана работа, как он сам пишет во введении, по «облегчению пользования этим словарем» – все слова автор расположил по порядку тибетского алфавита. Его труд известен по нескольким рукописным копиям. С одной стороны, несомненно пользоваться алфавитным словарем легче, чем бессистемным, но алфавитный порядок, выбранный автором, был применен только «на уровне» букв, т. е. для каждой буквы автор выбирал соответствующие слова (с их монгольским переводом), однако расположил он их по порядку следования слов в исходном словаре. При этом он включил в выборку слова из введения и заключения к словарю, и таким образом в словарь попали слова, которые не имеют отношения к парам «старое слово» – «новое слово». Также в его словаре оказались разбитыми и сами пары слов: они «разошлись» по разным местам словаря в тех случаях, когда старое и новое тибетское слово начинались не с одной буквы, и тем самым была нарушена основная идея словаря.

Рукописный алфавитный словарь «Гвоздичный замок» демонстрирует не только новую тенденцию в составлении словарей – алфавитный порядок слов, но и знакомство его автора и в некоторой степени использование им трудов предшественников. В его словаре после списков слов на отдельные буквы (выбраны 22) есть поучительная строка, в которую включено одно или несколько слов на эту букву. Этот прием напоминает поучительные четверостишия предшествующие алфавитным спискам слов в словаре «Море имен». Можно было бы считать это совпадением, если бы не совпадение фразы со словами на букву «wa» из алфавитного словаря «Гвоздичный замок» с соответствующим четверостишием из «Моря имен».

Словари, изданные в XIX в., становятся более утилитарными – они составлены по алфавиту, причем более строго, чем предыдущие, не имеют стихотворных вставок, в них нет разделов с грамматическими правилами. Так построен словарь «Лунный свет», составленный лхарамбой Агван-Дандаром. Этот словарь, изданный в Пекине в 1838 г., был переиздан в Эгитуевском дацане в 1872 г., в конце XIX в. в Чицановском дацане был переиздан «Легкий для понимания», в Агинском в 1924 г. – «Источник мудрецов». Там же издавались и собственные словари: Галсан Жимба Тугултуров составил тибетско-монгольский словарь «Лампада, освещающая слова и смысл», изданный в 1872 г.; в конце 19 в. Крити Базар составил словарь «Освещающий названия, слова и смысл».

Словари не только издавались, но и переписывались. В собрании ИВР РАН есть копия словаря «Море имен», выполненная с целью не только по содержанию, но и по форме передать ксилографическое издание. Имеется также копия только третьего тома этого словаря, кроме того, есть краткий словарь, представляющий выписки наиболее

употребительных слов из этого тома. Особенно часто копировались отдельные разделы из словаря «Источник мудрецов», такие как «Праджняпарамита» и «Медицина».

Составители тибетско-монгольских словарей были знакомы с индо-тибетской лексикографической традицией, и их труды отражали какие-то ее аспекты, но сказать конкретно какой словарь был положен в основу (и был ли такой словарь) – нельзя.

Однако имеется словарь, отличающийся от словарей, описанных выше, тем, что его источник хорошо известен. Это изданный в Пекине в XVIII в. пятиязычный словарь, который известен под названием «Краткий Махавьютпатти». Этот словарь содержит выдержки из «Махавьютпатти» – известного словаря буддийской терминологии, составленного в IX в. для перевода буддийских сочинений с санскрита на тибетский язык, позже переведенного и на монгольский. В краткий вариант вошло около четверти разделов из «Махавьютпатти», причем многие из них в сокращенном виде. Например, в самом первом разделе «Махавьютпатти» приводятся 97 эпитетов Будды, а в кратком издании – только 58. В 1831 г. в Бурятии были вырезаны доски для нового ксилографического издания этого словаря, с включением только санскритско-тибетско-монгольской части (без китайского и маньчжурского), что было более актуально для Бурятии. Оба ксилографических издания есть в коллекции ИВР РАН.

Отдельную группу составляют тексты тематических словарей, в основе которых лежит маньчжурский толковый словарь, построенный по тематическому принципу, изданный в 1708 г. в Пекине – «Зерцало маньчжурской словесности, изданное по высочайшему повелению». После него было составлено еще семь изданий, как сказали бы сейчас – «исправленных и дополненных». Добавлялись и исправлялись слова, разделы, но главное, языки, но при этом тематическое построение исходного словаря сохранялась. Монгольские переводы есть в трех словарях из этой «серии», причем особый интерес представляет второй, изданный в 1717 г., поскольку в нем есть перевод на монгольский язык и слов, и толкований. Этим словарем пользовались составители современных монгольских толковых словарей.